



基督山伯爵

〔法〕大仲马 著 李玉民 译

权威翻译 一世珍藏

保持正义仁慈之心，逆境中永不放弃

本书是一部叙事艺术杰作。这部小说问世已有一个半世纪之久，但它至今仍在全世界各国流传不衰，被公认为世界通俗小说中的扛鼎之作。

名家
名译

中国文联出版社
<http://www.clapnet.cn>

副城 (FIC) 日新源五作国

基督山伯爵

LE COMTE DE MONTE-CRISTO

[法]大仲马◎著

李玉民◎译



中国文联出版社
<http://www.clapnet.cn>

图书在版编目 (CIP) 数据

基督山伯爵:精装版/(法)大仲马著;李玉民译.

--北京:中国文联出版社,2015.10

ISBN 978-7-5190-0605-1

I. ①基… II. ①大… ②李… III. ①长篇小说—法国—近代

IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第248294号

基督山伯爵

著 者:(法)大仲马

译 者:李玉民

出版人:朱庆

终审人:朱庆

责任编辑:陈若伟

装帧设计:张婷婷

复审人:姚莲瑞

责任校对:郑红峰

责任印制:陈晨

出版发行:中国文联出版社

地 址:北京市朝阳区农展馆南里10号,100125

电 话:010-65389136(咨询),65067803(发行),65389150(邮购)

传 真:010-65933115(总编室),010-65033859(发行部)

网 址:<http://www.clapnet.cn>

E-mail: clap@clapnet.cn chenrw@clapnet.cn

印 刷:北京德富泰印务有限公司

装 订:北京德富泰印务有限公司

法律顾问:北京市天池洪范律师事务所徐波律师

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社联系调换

开 本:880×1230

1/32

字 数:268千字

印 张:15

版 次:2015年11月第1版

印 次:2015年11月第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5190-0605-1

定 价:29.00元

版权所有 翻印必究

目 录

第一章	驶抵马赛港	1
第二章	父与子	6
第三章	卡塔朗村人	10
第四章	密 谋	14
第五章	订婚宴	18
第六章	代理检察官	22
第七章	审 讯	25
第八章	伊夫狱堡	29
第九章	婚宴之夜	33
第十章	杜伊勒里宫的小书房	37
第十一章	科西嘉的魔怪	41
第十二章	老子与儿子来	45
第十三章	百 日	49
第十四章	愤怒的囚犯和疯狂的囚犯	54
第十五章	三十四号和二十七号	58
第十六章	一位意大利学者	63
第十七章	神甫的牢房	67
第十八章	财 宝	75
第十九章	第三次发病	80
第二十章	伊夫狱堡墓地	83
第二十一章	蒂布兰岛	86

第二十二章	走私者	90
第二十三章	基督山岛	93
第二十四章	光彩夺目	96
第二十五章	陌生人	99
第二十六章	加尔桥客栈	102
第二十七章	叙述	107
第二十八章	监狱档案	112
第二十九章	莫雷尔公司	116
第三十章	九月五日	119
第三十一章	意大利——水手辛伯达	123
第三十二章	梦幻醒来	128
第三十三章	罗马强盗	130
第三十四章	显露身形	134
第三十五章	槌击死刑	138
第三十六章	罗马狂欢节	142
第三十七章	圣·塞巴斯蒂安地下墓穴	145
第三十八章	约会	149
第三十九章	宾客	151
第四十章	早午餐	155
第四十一章	引荐	159
第四十二章	贝尔图齐奥先生	163
第四十三章	欧特伊别墅	166
第四十四章	家族复仇	169
第四十五章	血雨	175
第四十六章	无限信贷	178
第四十七章	银灰花斑马	182
第四十八章	唇枪舌剑	186
第四十九章	海蒂	190

第五十章	莫雷尔一家	192
第五十一章	皮拉姆斯和西斯贝	195
第五十二章	毒药学	198
第五十三章	魔鬼罗贝尔	202
第五十四章	债券的涨跌	205
第五十五章	卡瓦尔坎蒂少校	209
第五十六章	安德烈亚·卡瓦尔坎蒂	211
第五十七章	苜蓿园	217
第五十八章	努瓦蒂埃·德·维尔福先生	220
第五十九章	遗嘱	222
第六十章	快报	225
第六十一章	治睡鼠偷桃之法	229
第六十二章	幽灵	233
第六十三章	晚宴	237
第六十四章	乞丐	241
第六十五章	夫妻争吵	245
第六十六章	婚事	249
第六十七章	检察官的办公室	254
第六十八章	夏日舞会	258
第六十九章	调查	261
第七十章	舞会	268
第七十一章	面包和盐	272
第七十二章	德·圣-梅朗夫人	276
第七十三章	诺言	281
第七十四章	维尔福家族的墓室	288
第七十五章	会议纪要	293
第七十六章	小卡瓦尔坎蒂的进展	299
第七十七章	海蒂	302

第七十八章	约阿尼纳来信	310
第七十九章	柠檬汁	315
第八十章	指控	320
第八十一章	歇业的面包铺老板的房间	322
第八十二章	夜盗	327
第八十三章	上帝之手	332
第八十四章	博尚	336
第八十五章	旅行	339
第八十六章	审判	343
第八十七章	挑衅	348
第八十八章	侮辱	351
第八十九章	夜	355
第九十章	决斗	360
第九十一章	母与子	363
第九十二章	自杀	367
第九十三章	瓦朗蒂娜	370
第九十四章	真情吐露	373
第九十五章	父与女	378
第九十六章	婚约	381
第九十七章	上路前往比利时	384
第九十八章	钟瓶旅馆	386
第九十九章	法律	390
第一〇〇章	幽灵	393
第一〇一章	洛库斯特	396
第一〇二章	瓦朗蒂娜	399
第一〇三章	马克西米连	402
第一〇四章	丹格拉尔的签字	406
第一〇五章	拉雪兹神甫公墓	410

第一〇六章	分 财	413
第一〇七章	狮 穴	417
第一〇八章	法 官	420
第一〇九章	重罪法庭	424
第一一〇章	起诉书	426
第一一一章	赎 罪	430
第一一二章	起 程	436
第一一三章	往 事	440
第一一四章	佩皮诺	444
第一一五章	路奇·王霸的菜单	448
第一一六章	饶 恕	452
第一一七章	十月五日	456

第一章 驶抵马赛港

一八一五年二月二十四日，从士麦那起航，取道的里雅斯特和那不勒斯的三桅帆船“法老号”，驶近马赛港，加尔德圣母院上的瞭望员发出信号。

一名领港照例马上驾艇离开码头，绕过伊夫狱堡，要在莫尔吉永岬和里永岛之间登上大船。

圣若望堡的平台上也照例很快挤满了看热闹的人。须知航船驶抵马赛，在这里始终是一件大事，尤其像“法老号”这样一艘本地货船。“法老号”是在弗塞老船坞建造并装配的，船主也是本城人。

“法老号”安然通过卡拉萨雷涅和雅罗两岛之间因火山运动而形成的海峡，绕过波梅格岛，缓缓驶向港口。船上只张着二层的三块方帆、大三角帆和后桅帆，行进得十分缓慢，显得哀愁漠漠。观望的人都本能地感到情况不妙，纷纷猜测船上究竟出了什么事。然而，航海的行家们却认为即使有变故，也不可能是航船本身，因为它行驶完全正常：艏斜桅的支索放开，已经准备下锚了。领港正指引“法老号”驶进马赛港逼仄的入口。有一个青年站在领港身边，他动作利落，目光敏锐，正监视航船的每一个操作，并复述领港的每一道命令。

人群中的这种隐隐不安的情绪，特别触动了一位看客。他等不及航船入港，就离开圣若望堡的平台，跳上一只小船，吩咐划过去，并在雷泽夫湾迎上“法老号”。

船上那个青年海员看见来人，便离开领港，摘下帽子走到船边，伏在舷樯上。

那青年二十来岁，细高挑的个头，长着一对漂亮的黑眼睛、一头乌黑的美发。他的神态显得沉毅而果敢，这是自幼就同艰险搏斗的人所具有的特质。

“哦！是您呀，唐代斯！”小船上的人喊，“出什么事啦？为什么船上一片悲伤的气氛？”

“出大事啦，莫雷尔先生！”青年人答道，“让我特别悲痛的丧事：船行驶到奇维塔韦基亚一带海域，我们失去了好船长勒克莱尔。”

“货物怎么样？”船主急忙问道。

“货物平安抵港，莫雷尔先生，我想这方面会让您满意的。但是那位可怜的勒克莱尔船长……”

“他出什么事啦？”船主显然松了一口气，又问道，“那位诚实的船长出什么事啦？”

“他死了。”

“掉进海里啦？”

“不是，先生，是得脑膜炎死的，临终时痛苦极了。”

说着，他转向船员，喊道：

“注意！各就各位，准备下锚！”

十来个水手执行命令，同时行动，有的奔向下后角索，有的奔向转桁索和吊索，还有的奔向后桅帆支索和绞帆索。

这时，船驶过圆塔，青年海员又喊道：

“收上帆、后桅帆和三角帆，收帆！”

如同在战舰上一样，水手们立刻执行他的命令。

“全部收帆！”

这最后一声令下，桅帆全部落下，船只凭着惯性向前移动，几乎觉察不到。

“现在，您愿意就上船吧，莫雷尔先生，”唐代斯看出船主急不可耐，便说道，“喏，您的会计丹格拉尔先生从舱室出来了，您想了解什么情况，他全能告诉您。我还得去招呼下锚，让船降半旗致哀。”

只见丹格拉尔出了舱室，朝船主走来。他看上去二十五六岁，天生一副媚上欺下的哭丧相。这账房先生的职务本来就惹人讨厌，水手们还都看不上他那副德行，因此憎恶他的程度，可与喜爱唐代斯的程度相比拟。

“哦，莫雷尔先生，”丹格拉尔说道，“您知道不幸的事了吧？”

“嗯，知道了，可怜的勒克莱尔船长！他可是个忠厚正派的人！”

“尤其是个出色的海员，他为莫雷尔父子公司这样的大公司经营买卖，在大海和蓝天之间过了大半辈子。”丹格拉尔答道。

“不过，”船主说着，眼睛盯着正指挥下锚的唐代斯，“不过依我看，丹格拉尔，不见得像您说的，非得老海员才懂行。您瞧我们的朋友埃德蒙，他不用别人指点，似乎就干得蛮好。”

“是啊，”丹格拉尔斜了埃德蒙一眼，眸子里闪现出仇恨的凶光，“是啊，他很年轻，而且不信邪。老船长刚咽气，他不跟任何人商量，就擅自发号施令，不直接返回马赛，却在厄尔巴岛耽搁了一天半。”

“他主动承担起全船指挥，”船主说道，“这是他作为大副的职责。至于说在厄尔巴岛耽误一天半，那就不对了，除非船需要修理。唐代斯，”船主转身喊那青年人，“过来一下。我是想问问为什么在厄尔巴岛停留？”

“我也不清楚，只是奉船长的最后命令。勒克莱尔船长临终时要我包一包东西转交给贝特朗大元帅。”唐代斯走过来说道。

“您见到他了吗，埃德蒙？”

“谁呀？”

“大元帅。”

“见到了。”

莫雷尔环视周围，把唐代斯拉到一边。

“皇上怎么样？”他急忙问道。

“看样子很好。”

“您做得对，唐代斯，是应当遵照勒克莱尔船长的吩咐，在厄尔巴岛停留；不过要当心，您把一包东西转交给元帅，并和皇上谈过话，此事若让人知道，您就要受到牵连。”

“我怎么能受到牵连呢，先生？”唐代斯说，“连送的什么东西我都不知道，而皇上问我的全是一般事，见到谁都会那么问的。哦，对不起，”唐代斯又说，“检疫站的和海关人员来了；我要告便，可以吗？”

“请吧，请吧，亲爱的唐代斯。”

这个年轻人前脚刚走，丹格拉尔就又凑上前来，问道：

“唐代斯有没有把船长的一封信交给您？”

“给我，没有哇！怎么，有一封信吗？”

“我原以为除了那包东西，勒克莱尔船长还交给他一封信。”

“您说哪包东西啊，丹格拉尔？”

“就是唐代斯送到费拉约港^①的那包东西。”

“您怎么知道有一包东西撂到费拉约港呢？”

丹格拉尔的脸刷地红了：

“当时，我从船长室门口经过，门正巧开着，我看见他把包裹和信交给了唐代斯。”

“他没有对我讲过，”船主说，“不过，若有信，他会交给我的。”

丹格拉尔略一沉思，又说道：

“既然如此，莫雷尔先生，请您千万不要对唐代斯提起这事，恐怕是我弄错了。”

这时，那年轻人又转回来，丹格拉尔便走开了。

“喂，亲爱的唐代斯，”船主问道，“勒克莱尔船长临终时，没有托您转交一封信？”

“当时他已经不能写字了，先生；您这一问，我倒想起一件事：我打算向您请两周假。”

“办喜事吗？”

“先办喜事，然后去巴黎一趟。”

“行，行啊！时间好说，告多长假随您的便，唐代斯。船上的货物要六个星期才能卸完，三个月之内不能重新起航……不过，三个月后您务必回来。‘法老号’，”船主拍拍青年海员的肩膀，接着说道，“不能没有船长就重新起航啊。”

“没有船长！”唐代斯眼里闪着欣喜的光芒，高声说，“您说话可不能当儿戏呀，先生，要知道，您这话恰恰符合我内心最隐秘的期望。噢！莫雷尔先生，”这青年海员眼里涌出泪水，抓住船主的双手，高声说道，“莫雷尔先生，我代表我父亲和未婚妻梅色苔丝感谢您。”

“好啦，好啦，埃德蒙，谢什么，天上有上帝保佑好人！看您父亲去吧，看梅色苔丝去吧，然后再到我家去做客。”

船主含笑目送唐代斯，直到他跳上铺石码头，隐没在大麻田街的

^①费拉约港：厄尔巴岛上的港口。

第二章 父与子

拐进梅朗林荫道，唐代斯走进左侧的一栋小楼。楼道里非常昏暗，他一手抓住栏杆，一手按住狂跳的心口，飞快登上五楼，在一扇半开的房门口停下脚步。这就是他父亲居住的斗室。

老人还没有听说“法老号”抵港的消息，正站在一张椅子上，双手颤抖着绑扎花草。这几株早金莲和铁线莲枝蔓缠绕，直顺着窗前的架子向上爬。

突然，老人感到被人一把抱住，一个熟悉的声音在身后叫道：

“爸爸，我的好爸爸！”

老人叫了一声，转过身来，见是儿子，便浑身颤抖，脸色惨白，一下子倒在他的怀里。

“您怎么啦，爸爸？病了吗？”小伙子不安地问道。

“没病，没病，亲爱的埃德蒙，我的儿子，我的孩子，没病。只是没想到你回来了，这样猛一见到你，喜出望外……噢，天啊！我高兴死啦！”

“喂，爸爸，冷静点儿！是我，真的是我！大家总说快乐不伤人，因此我就悄悄溜了进来。唉，冲我笑一笑，不要这样直愣愣地盯着我。我回家来了，咱们能过上好日子了。”

“唔！那太好了，孩子！”老人又说，“可是，怎么能过上好日子呢？你不再离开我了吗？唉，跟我说说你有什么喜事。”

“我庆幸因别人家丧亲而得福，但愿得到上天的宽恕，”年轻人说，“不过，上天明鉴，我并没有渴望这种运气，但是好运来了，我也实在没有伤感的情绪；爸爸，我们的好船长勒克莱尔死了，由于莫雷尔先生的大力提拔，我很可能接替船长的职位。您明白吗，爸爸？二十岁的船长，薪水一百金路易，还能分红利！像我这样一个小小的水手，从前

不是连做梦也不敢想吗？”

“是啊，我的儿子，是啊，这的确是件大喜事。”

唐代斯把兜里的钱全倒在桌子上，一共有十二枚金币、五六枚银币和一些零钱。

老唐代斯的脸豁然开朗，问道：

“这是谁的呀？”

“是我的呀……是您的呀……是咱们的呀……拿着，买些吃的来，开心一点儿，明天还能挣来钱。嘘！有人来了。”

“可能是卡德鲁斯，他听说你回来，准是来向你问好的。”

“哼！又来这一套，口是心非的家伙，”埃德蒙咕哝道，“不过，还是算了吧，总归是邻居，帮过我们的忙，应该欢迎。”

埃德蒙嘟囔的话音刚落，门口果然探进卡德鲁斯那须发蓬乱的黑脑袋。他有二十五六岁，手里拿着一块布料。他是裁缝，打算用这块布当衣裳衬里。

“嘿！埃德蒙，您回来啦？”他操着浓重的马赛口音说，同时咧开嘴角，露出满口如象牙一般的雪白牙齿。

“是啊，邻居卡德鲁斯，您这不看见了嘛，有什么事要我帮忙，尽管开口。”埃德蒙答道，他讲话虽然客气，却难以掩饰他的冷淡态度。

“刚才我去码头，想配一块栗色料子，不料碰见了我们的朋友丹格拉尔，才知道您回来了。于是，我就赶来了，”卡德鲁斯接着说道，“来跟朋友握握手，高兴高兴。嘿！小伙子，看来您发财啦？”裁缝边说边斜了一眼，看见唐代斯放在桌子上的一大把金币和银币。

唐代斯看出邻居的黑眼睛里闪现着贪婪的目光。

“哎，您可真精啊，跟莫雷尔先生的关系搞得很近乎吧？”

“莫雷尔先生对我一直非常好。”唐代斯答道。

“哎！想当船长嘛，就得巴结点儿船主。”

“我希望不巴结也能当上船长。”唐代斯回答，然后他转向父亲说道，“对了，爸爸，现在我看到您了，知道您身体康泰，什么也不缺，我想请您允许我去卡塔朗村看看。”

“去吧，孩子，”老唐代斯说道，“愿上帝保佑你妻子，就像保佑我儿子这样。”

“他妻子！”卡德鲁斯说，“您也太性急啦，唐代斯老伯！好像她还没有做他妻子呢。”

“是还没有，但很可能不久，她就是了。”埃德蒙回答。

“不管这些，不管这些，”卡德鲁斯说，“您急着去看看，还是明智的，小伙子。”

“这话什么意思？”

“什么意思！梅色苔丝是个漂亮姑娘，漂亮的姑娘断不了有恋人，尤其这一位，后面跟着的总有几打。”

“真是呀！”埃德蒙说着，微微一笑，但笑容里露出一丝不安的神色，他拥抱了父亲，点点头辞别卡德鲁斯便出门走了。

卡德鲁斯又待了一会儿，才离开老唐代斯，下楼去见在塞纳克街头等候的丹格拉尔。

“怎么样，你见到他啦？”丹格拉尔问道。

“我们刚分手。”卡德鲁斯回答。

“他跟你提起有希望当船长的事了吗？”

“听他那口气，就好像他已经是船长了。”

“别忙！”丹格拉尔说，“我看，他未免太性急了。哼！他还没当上呢。”丹格拉尔又来了一句。

“真的，最好他当不上，”卡德鲁斯也说，“要不然，往后都没法跟他说话了。”

“如果我们愿意，”丹格拉尔又说，“那他就只能保持现状，也许还不如现在呢。”

“你说什么？”

“没什么，我这是自言自语。他还一直爱着卡塔朗村的那个美丽姑娘吗？”

“爱得发狂，他到那儿去了。我若是没弄错的话，这方面他可不会顺心。”

“你说明白点儿。”

“何必呢？”

“你想象不到，这事可能很关键。你不喜欢唐代斯吧，嗯？”

“我不喜欢傲慢无礼的人。”

“那好啊，跟我说说那个卡塔朗姑娘的事吧。”

“我了解的也不很确切，只是根据见到的一切情况判断，正像我跟你说的，那位未来的船长，怕是要在旧诊所那条路周围碰上麻烦。”

“你看到了什么？快说呀！”

“嘿，我看到梅色苔丝每次进城，身边总有个小伙子陪伴。那人是卡塔朗村人，个头很高，黑黑的眼睛，红红的皮肤，棕色的头发，人很热情，他们兄妹相称，是她的表兄。”

“哦！真的吗？你认为那位表兄在追求她吗？”

“这是我的猜测。一个二十一岁的高个子青年，跟一个十七岁的妙龄少女混在一起，还能有别的什么事呢？”

“你说唐代斯去卡塔朗村啦？”

“他是在我前脚走的。”

“怎么样，咱俩也朝那个方向走走，在雷泽夫餐馆坐下来，喝杯马格酒，等着听听消息。”

“谁来告诉我们消息呀？”

“咱们在半路上等着，看唐代斯的神色就知道情况了。”